

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## **МАТЕРІАЛИ**

### **VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2017

**Секція**  
**"АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО**  
**МОВОЗНАВСТВА"**

**ИНТЕРПРЕТАЦИИ СЛОВ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ**  
**ИСТОЧНИКАХ**

*Бапсанова С. Ж.*

*(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева,  
г. Астана, Казахстан)*

*Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Жунусова Ж. Н.*

Одной из важнейших задач теоретической лексикографии является разработка инструментария для наиболее полного и адекватного описания семантики лексических единиц, регистрируемых в словарях разных типов. Актуальной задачей нового направления лингвистики – теоретической социолексикографии – являются вопросы интерпретации полисемантических слов в словарных статьях нестандартной лексики и фразеологии.

Лексический состав современного языка формировался на протяжении многих столетий путем заимствования из других языков. В настоящее время лексическая система стремительно пополняется заимствованной лексикой, формируются новые тематические поля, такие, как – IT технологий, компьютерной лексики, экономической терминологии и др.

Все заимствования могут быть условно поделены на две группы: славянские и неславянские. К первой группе относятся слова, которые пришли к нам из таких языков, как украинский, чешский, польский и других. Ко второй группе принадлежат заимствования из латинского, греческого, французского, тюркского, немецкого и других языков мира.

Проанализировав весь комплекс аспектов освоения иноязычного слова Л. П. Крысин выделяет наиболее существенные признаки (критерии) освоенности; а) передача иноязычного слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка; б) соотнесенность слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка; в) семантическая самостоятельность;

г) отсутствие у заимствования дублетных синонимических выражений заимствующего языка. По мнению Л. П. Крысина, иноязычный термин заимствован данной терминологической системой, если он регулярно употребляется в речевой сфере и обслуживается этой системой.

А. И. Майоров семантическую самостоятельность заимствований и их распространенность определяет как обязательный признак закрепления в языке иноязычного слова и понимает это как вхождение слова в систему языка и дальнейшее его развитие по законам этого языка, а также регулярную употребляемость номинации [1, 156]. Следовательно, в своих работах А. П. Майоров разграничивает заимствование иноязычного материала и его освоение: первое – это *момент включения иноязычного материала в речь*, а второе – *процесс включения заимствованного слова в лексическую систему*.

Не все лингвисты различают семантическое и функциональное освоение, так как функциональные признаки тесно связаны с различными аспектами лексико-семантических изменений: семантическая, стилистическая ассимиляция, приобретение регулярной употребительности в речи. Словообразовательная ассимиляция и приобретение комбинаторных возможностей», которые обнаруживаются в появлении и закреплении типичных и устойчивых словосочетаний с зависимыми словами [2, 640].

Решение названной проблематики приобретает особую значимость для социальной лексикографии (социолексикографии) как направления науки, исследующей словаря нестандартной лексики и фразеологии, поскольку перечисленные выше вопросы общей лексикографии усложняются необходимостью учета особенностей субстандартной лексики и фразеологии при ее лексикографировании в словарях. Вместе с тем, в отечественной теории общей лексикографии и социолексикографии еще нет ответов на поставленные выше вопросы и проблемы, хотя названная проблематика затрагивалась в отдельных исследованиях.

1. Морковкин В. В. Лексическая многозначность и некоторые вопросы ее лексикографической интерпретации // Русский язык. Проблемы художественной речи. Лексикология и лексикография. Виноградовские чтения. IX-X. – М.: Наука, 1981. – С. 153-166.
2. Коровушкин В. П. Интертекстуальное отношение «художественный дискурс словарная статья» в лексикографическом и переводческом

аспектах (на матеріалі військового субстандарту) // Интертекст в художественном и публицистическом дискурсе: сб. докл. междунар. науч. конф. (Магнитогорск, 12-14 нояб. 2003 года) / ред.-сост. С. Г. Шулежкова. – Магнитогорск: Изд-во МаГУ, 2003. – С. 639-647.

## **КОНЦЕПТ *HORROR* В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ БРЕМА СТОКЕРА “*DRACULA*”)**

*Бричка Н.*

*(Сумське територіальне відділення МАН України, КУ Сумська спеціалізована школа І-ІІІ ступенів №7 імені Максима Савченка Сумської міської ради)*

*Наукові керівники-консультанти – учитель Однолетко Н. М.*

*(Сумське територіальне відділення МАН України, КУ Сумська спеціалізована школа І-ІІІ ступенів №7 імені Максима Савченка Сумської міської ради),*

*канд. філол. наук, доцент Давидова Т. В.*

*(Сумський державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка)*

В англійській мові існує ряд лексем на позначення концепту *HORROR*. Мовні одиниці, що репрезентують досліджуваний концепт, не обмежуються їхньою однойменною лексемою. Згідно з лексикографічними джерелами, словниковий склад англійської мови представлений кількома лексичними одиницями із значенням “страх”.

Актуалізація концепту *HORROR* відбувається через іменники: *feeling, fear, shock, disgust, anxiety, quality, dread, dismay, aversion, state, abhorrence, suspense, supernaturality, fright, terror*; прикметники: *rightening, terrifying, alarming, chilling, creepy, eerie, hairy, horrifying, intimidating, shocking, spooky, bloodcurdling, hair-raising, horrendous, spine-chilling, unnerving*; дієслова: *consternate, terrorize, chill off, scare to death, shock, scareaffright, agitate, alarm, appall, astound, awe*. Очевидно, що засоби номінації досліджуваної лексеми є численними.

На основі словникових дефініцій можна визначити головне поняття лексеми: *horror* – це емоція, почуття та стан, що передає страх. Семний аналіз надає нам можливість виокремити у структурі лексеми *horror* різні за лексичним забарвленням семи. Наприклад, семи *feeling* (відчуття, почуття), *state* (стан), *quality* (якість, риса,